

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episodio 15 – Disfraces de Carnaval

Una vez más, los redactores Paula y Philipp informan del Carnaval desde la calle, donde descubren muchos y variados disfraces y aparte logran reconocer distintos dialectos alemanes.

De vuelta en la oficina, Paula se venga de Ayhan, recurriendo sorprendentemente a las costumbres del Carnaval. En medio del jaleo de la calle, Paula y Philipp informan de los originales disfraces que ven a su alrededor. Se cruzan con Papageno, de la ópera de Mozart „La flauta mágica“ e Ícaro, el héroe mitológico.

En el Carnaval, Philipp y Paula conocen a gente de distintas regiones, teniendo por tanto oportunidad de escuchar distintos **dialectos**, que se tratarán en el episodio con más profundidad.

Manuscrito del episodio

Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania - y el Instituto Goethe presentan *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán de *Redacción D*. La autora es Herrad Meese.

Presentadora

Bienvenidos a la décimoquinta lección del curso radiofónico de alemán Radio D. Y también hoy nos acompaña nuestro catedrático. ¡*Herr Professor*, bienvenido!

Catedrático

¡Encantado, gracias!

Presentadora

En nuestra última emisión, Ayhan les gastó una broma muy pesada a nuestros dos redactores Paula y Philipp en el alboroto del Carnaval y especialmente a Paula le dio un buen susto. Está claro, que Paula no se va a quedar tan tranquila. A ella también se le ha ocurrido gastar una broma por Carnaval. Escuchen lo que hace.

Szene 1: In der Redaktion

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.
Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval...
Das war doch sehr lustig.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?
Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp

Eine?

Eulalia

Rache ist süß.

Paula

Schnipp, schnapp, schneck – ist die Krawatte weg.

Ayhan

Das war doch sehr lustig.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung.

Ayhan

Ich spendiere eine Pizza.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Presentadora

Ha sido a la velocidad del rayo. Pero quizás han llegado a oír que Paula le ha cortado la corbata – KRAWATTE a Ayhan con unas tijeras.

Presentadora

Esta broma de Carnaval es típica en algunas regiones de Alemania, las mujeres se la gastan a los hombres, pero en la semana anterior al lunes de Carnaval, un jueves, en que las mujeres mandan en todo. Pero a Paula le importa poco la fecha en que se practica esta costumbre, sobre todo, viendo que a Ayhan le sigue pareciendo chistosa su jugarreta.

Presentadora

Tras un breve alarido de socorro, que tal vez forme parte del juego, Ayhan se disculpa.

Presentadora

Y Ayhan anuncia generosamente, que va a convidarles una pizza – PIZZA.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Eulalia

Rache ist süß.

Presentadora

Sólo que una pizza para tres personas no es precisamente demasiado, pero da igual, lo importante es que reina de nuevo un buen ambiente en la redacción. Eulalia, la lechuza parlante, ha escuchado toda la conversación y su comentario es un refrán: „La venganza es dulce”.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

... die Reportage

Presentadora

Una pequeña venganza así da cierta satisfacción... Pero Paula y Philipp han tenido que ponerse a trabajar inmediatamente después: han ido a las calles con su grabadora, y han grabado algunas impresiones de la gente en Carnaval, es decir, en esos días en que algunas personas se transforman en otros personajes y se disfrazan.

Presentadora

Déjense llevar por el ambiente, y escuchen lo que a la señora le parece bonito.

Szene 2: Auf der Straße – Papageno

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heißa, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Presentadora

La gente está alegre, baila, bebe y canta. Una señora está encantada con la música y el disfraz de plumas que lleva un hombre, que va de Papageno – PAPAGENO; el

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

personaje que caza pájaros, de la ópera de Mozart „La flauta mágica”.

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heißa, hopsasa.

Presentadora

¿Quizás les ha parecido un poco rara la forma de hablar de la señora? No me extrañaría, pues ella no habla el lenguaje culto, sino la variante regional característica de la Cuenca del Ruhr, una región de Alemania, allí se dice por ejemplo DAT en lugar de DAS.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Presentadora

Entre la muchedumbre, a Paula le llama la atención una pareja, probablemente padre e hijo. Se han puesto alas de plumas blancas, muy bellas. Paula y Philipp quieren saber a quiénes representan. Primero se dirigen al niño. Intenten escuchar a quién representa el niño y qué es para él lo más importante.

Szene 3: Auf der Straße – Ikarus

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.
Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Presentadora

El niño representa a Icaro – IKARUS, como probablemente han entendido, una figura de la mitología griega.

Junge

Ick bin Ikarus.

Presentadora

E igual que para su modelo, lo más importante para el niño es que pueda volar – FLIEGEN.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Junge

Hauptsache, ick kann fliegen.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?

Ick bin Ikarus.

Paula

Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Presentadora

Desde la perspectiva del joven tendría que poder reconocerse de inmediato quién es. Es por eso que la pregunta de Philipp sólo la puede responder con otra de sorpresa, es decir, preguntándole si acaso no está viendo a quién representa.

Y esta pregunta la formula en un dialecto berlinés muy marcado.

Presentadora

De modo que el niño sabe que representa a Icaro. Pero Paula no se puede imaginar que el pequeño conozca la historia – GESCHICHTE de Icaro.

Presentadora

Y tal como Paula ha sospechado, el niño no conoce la historia, y además le es indiferente.

Presentadora

Sobre la historia de Icaro en la mitología y... Bien, de eso hablaremos en la próxima emisión.

Sí, estimados oyentes, tal vez tengan ustedes aún en el oído el sonido del dialecto berlinés, y yo me doy cuenta, de que nuestro Professor quiere decirles algo al respecto.

Presentadora

Herr Professor, es su turno. ¿Recuerda usted la reacción de la señora ante el hombre disfrazado de Papaguano? Yo les había preguntado a nuestros oyentes, si el habla de la mujer tal vez les parecía rara.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

Ist das nicht herrlich?

Frau

Is dat nich herrlich?

Sprecher

Siehst du das denn nicht?

Junge

Siehste det denn nich?

Junge

Siehste det denn nich?

Catedrático

Sí, sí me acuerdo. Y para que no se tenga la impresión, de que en Carnaval la gente también haya „disfrazado“ su lenguaje, quisiera hablar primero sobre las diferencias de pronunciación en la lengua alemana. El entusiasmo de la señora, expresado en la pregunta ¿no es precioso?, se pronunciaría en alemán culto de la siguiente manera:

Presentadora

Pero como ella es de la Cuenca del Ruhr, suena distinto.

Presentadora

Probablemente en todas las lenguas haya diferentes modos de pronunciar, distintos tipos de entonación así como dialectos.

Catedrático

No lo sé, pero supongo que es así. Por eso afinen sus oídos. La pregunta del niño: ¿acaso no lo ves?, se diría en el lenguaje culto como sigue:

Presentadora

Y en el dialecto berlinés suena así:

Catedrático

Ahora quisiera hablarles de una peculiaridad de algunos verbos en alemán. Escuchen para ello de nuevo lo que dice el niño y presten atención a la forma verbal en la primera palabra.

Presentadora

Allí se reconoce de inmediato, que la forma ves —SIEHST DU pertenece al verbo cuyo infinitivo es ver — SEHEN.

Catedrático

Sí, de eso se trata: en algunos verbos que llevan en el infinitivo la vocal e, ésta pasa a ser una i larga en la segunda y tercera personas.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher

sehen
Siehst du das denn nicht?

Presentadora

Muchas gracias, y creo que esto es todo por hoy. Ahora, estimados oyentes, pueden volver a escuchar algunas escenas.

Escuchen primero la broma que Paula le gasta a Ayhan.

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.
Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval...
Das war doch sehr lustig.

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?
Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp

Eine?

Eulalia

Rache ist süß.

Presentadora

Escuchen ahora el encuentro con el hombre disfrazado de Papagueno.

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heia, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Presentadora

A Paula y Philipp les llama la atención una pareja con alas blancas. El niño se ha disfrazado de Icaro.

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.
Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Presentadora

En la próxima emisión escucharán más sobre Icaro y su padre.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

Han escuchado *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán del Instituto Goethe y Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle